

www.euregio-lit.eu

LITERATUR LITERATUUR LITTÉRATURE

Euregio-Schüler-Literaturpreis
Euregio literatuurprijs voor scholieren
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

In Zusammen-
arbeit mit:

Stiftung Lesen

Schirmherr: Martin Schulz,
Präsident des Europäischen Parlaments

2013

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus, zeigen Engagement und vervollkommen ihre Sprachkompetenz und Urteilsfähigkeit – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen. Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren/-innen und Übersetzer/-innen, der Hauptpreis wird einer/m Schriftsteller/-in verliehen, von der/dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler/-innen der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 400 Schüler/-innen von 20 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.



Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 5.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 1.000 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



Die Preisträger der vergangenen Jahre

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“
- 2008: Michael Wallner: „April in Paris“
- 2009: Blandine Le Callet: „Versprich mir, dass wir glücklich werden“
- 2010: Laurent Gaudé: „Eldorado“
- 2011: Stefan Brijs: „Der Engelmacher“
- 2012: Kristof Magnusson: „Das war ich nicht“

L I T E R A T U R

Euregio Literatuurprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse



schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen. Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordelen circa 400 leerlingen uit 20 scholen de zes boeken, die door het

Literatuurbureau ter beoordeling werden overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een Duits-, een Frans- en een Nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de “jurydag” kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie. De hoofdprijs is gedoteerd met 5000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 1000 euro uitgelooft. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de “Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen”, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn

2002: H. M. van den Brink: “Over het water” | 2003: Maarten ’t Hart: “Het woeden der gehele wereld”
2004: Martin Page: “Hoe ik dom geworden ben” | 2005: Ludovic Roubaudi: “Circusmannen”
2006: Claudia Schreiber: “Emma’s geluk” | 2007: Philippe Claudel: “Het kleine meisje van meneer Linh”
2008: Michael Wallner: “April in Parijs” | 2009: Blandine Le Callet: “Bruiloftsgasten”
2010: Laurent Gaudé: “Eldorado” | 2011: Stefan Brijs: “De Engelenmaker”
2012: Kristof Magnusson: “C’était pas ma faute”



Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Euregio.

Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble. Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 400 jeunes de 20 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004. Le prix de l'auteur est doté de 5.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 1.000 Euros. La »Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les sciences« de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: »Sur l'eau«
- 2003: Maarten 't Hart: »La colère du monde entier«
- 2004: Martin Page: »Comment je suis devenu stupide«
- 2005: Ludovic Roubaudi: »Les Baltringues«
- 2006: Claudia Schreiber: »Les amis d'Emma«
- 2007: Philippe Claudel: »La petite fille de monsieur Linh«
- 2008: Michael Wallner: »Avril à Paris«
- 2009: Blandine Le Callet: »Une pièce montée«
- 2010: Laurent Gaudé: »Eldorado«
- 2011: Stefan Brijs: »Le fraiseur d'anges«
- 2012: Kristof Magnusson: »Ik was het niet«



LITTÉRATURE

Livres 2013 | Bücher 2013 | Boeken 2013

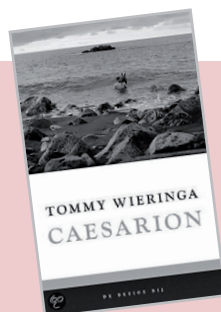


Diane Broeckhoven (NL)

De buitenkant van Meneer Jules
(uitgeverij Oorsprong 2011)

Une journée avec Monsieur Jules
(Nil 2011)

Ein Tag mit Herrn Jules
(Rowohlt TB 2006)



Tommy Wieringa (NL)

Caesarion
(de bezige bij 2009)

La maison engloutie
(Actes-Sud 2012)

Der verlorene Sohn
(Hanser 2010)



Hélène Grémillon (F)

Le confident
(Plon 2010)

De Vertrouweling
(Cargo 2011)

Das Geheime Prinzip der Liebe
(Hoffman und Campe 2012)

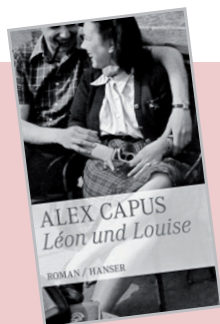


Abdellah Taïa (F)

Le jour du roi
(le Seuil 2010)

Der Tag des Königs
(Editions Suhrkamp 2012)

Hartvrienden
(van gennep 2011)



Alex Capus (D)

Leon und Louise
(Hanser 2011)

Léon et Louise
(Actes Sud 2012)

Leon en Louise
(Mouria Amstel Uitgevers 2011)



Susann Pásztor (D)

Ein fabelhafter Lügner
(Kiwi 2010)

Un fabuleux menteur
(Anne Carrière 2012)

Een fabelachtige leugenaar
(van Gennep 2012)

Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende scholen



TERA
TERA
TTER

Athénée d'Ans, Ailleur-Ans (B)
Athénée Royal Thil Lorrain, Verviers (B)
Campus de Helix, Maasmechelen (B)
Carolus-Magnus-Gymnasium (D)
Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden (D)
Couven Gymnasium, Aachen (D)
Collège Notre Dame, Gemmenich (B)
Collège Saint Véronique, Liège (B)
Cusanus Gymnasium Erkelenz (D)
Gesamtschule Aachen-Brandt (D)
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)
Isell St. Croix, Liège (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Kreisgymnasium Heinsberg (D)
Montessori Gesamtschule (D)
Porta- Mosana-College, Maastricht (NL)
Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg (D)
Sint-Janscollege, Hoensbroek (NL)
Sint Maartenscollege, Maastricht (NL)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten
voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!



Besuche uns auf facebook!
→ **Euregio-Schüler-Literaturpreis**

Veranstaltungen | Samenkomsten | Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

9. Januar – 18.00 h | Aachen (D)

Abdellah Taïa und Alex Capus
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97–109

10. Januar – 18.00 h | Eupen (B)

Abdellah Taïa und Alex Capus
Kulturzentrum Jünglingshaus, Neustraße 866

30 janvier – 18.00 h | Liège (B)

Hélène Grémillon et Tommy Wieringa
Théâtre du Trianon, Rue Surlet, 20

27 februari – 18.00 h | Maastricht (NL)

Diane Broeckhoven en Susann Pásztor
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers
“Jurydag” – verkiezing van de prijswinnaar
»La journée du jury« – élection du lauréat

20. März 2010 – 13.30 h | Alleur-Ans (B)

Athénée d'Ans, Rue George Truffaut 37

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.

Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | tables rondes des critiques |
ronden van critici

14. März – 18.00 h | Aachen (D)

Pierre Deshusses, Literaturkritiker (Le Monde)
Joseph Hanimann (Korrespondent der FAZ in Paris)
Moderation: Sebastian Dreher (Redakteur Klenkes)
Deutsch-französisches Institut, Gartensaal, Theaterstr. 67

15 mars – 18.00 h | Liège (B)

Pierre Deshusses, critique littéraire (Le Monde)
Joseph Hanimann (Correspondant du FAZ à Paris)
Animé par: N.N.
Hôtel de Ville, Place du Marché

Im Anschluss an die Wahl der Schüler finden Kritikerrunden statt, bei der bekannte Persönlichkeiten der Literaturwelt mit einigen Vertretern der Jury über die nominierten Werke und das preisgekrönte Werk diskutieren.

Direct na de uitverkiezing kommt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list en het uitverkoren boek.

Après l'élection du lauréat aura lieu une table ronde des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nominés et du livre lauréat avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

26. April – 18.00 h | Aachen (D)

Altes Kurhaus – Ballsaal, Komphausbadstr. 19

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache.

Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

Danke! | Dank u wel! | Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...

Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...

Le Bureau de littérature de l'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financieele steun:

der Staatskanzlei NRW, Programm regionale Kulturpolitik, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Provinz Limburg (B), der Provinz Limburg (NL), der Stadt Aachen, der regio iT, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijsgeld:

der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

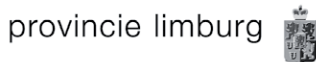
für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidieren van de lezingen:

dem Deutschen Literaturfonds, Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature, der Provinz Limburg (B), der Stadt Aachen, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Stadt Maastricht, der Stadt Lüttich, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen, dem Kulturellen Komitee der Stadt Eupen

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken:

der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Agora Beranger (Liège), sowie den Verlagen Actes Sud, Anne Carrière, Cargo, de bezige bij, Editions du Seuil, Gallimard, Hanser, Hoffman und Campe, Kiwi, Mouria Amstel Uitgevers, Nil, Rowohlt, Suhrkamp, Uitgeverij Maarten Muntinga, Van Gennepe, Verlag C. H. Beck

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Projektträger und -leitung:



REGIO Aachen e.V.
Dennewartstraße 25-27
52068 Aachen
Tel. +49 (0) 241 963-1943
info@regioaachen.de
www.regioaachen.de



Literaturbüro in der
Euregio Maas-Rhein e.V.
Vaalser Straße 88, 52074 Aachen
Tel. +49 (0) 24 08 985182
literaturbuero@heimat.de
www.literaturbuero-emr.de